

EPISCOPAL CHURCH OF OUR SAVIOR  
2011 JUBILEE AFTER-SCHOOL PROGRAM

Enrollment Form 報名表

**CHILD'S INFORMATION (學生資料):**

Child's Name (英文姓名): \_\_\_\_\_ Grade (年級): \_\_\_\_\_  
First (名) Last (姓)

Date of Birth (出生日期): \_\_\_\_\_ Age (年齡): \_\_\_\_\_ Gender (性別): \_\_\_\_\_

Home Address (住宅地址): \_\_\_\_\_  
Street Address / Apt. # (街名/單位號)

City (城市) State (州) Zip Code (郵區號碼)

Home Phone (住宅電話): \_\_\_\_\_ E-mail (電郵): \_\_\_\_\_

**PARENT'S/GUARDIAN'S INFORMATION (家長/監護人資料):**

Parent /Guardian's Full Name: \_\_\_\_\_ Relationship to the Child: \_\_\_\_\_  
(家長/監護人姓名) (與學生的關係)

Daytime Phone (日間聯絡電話): \_\_\_\_\_ Cell Phone (手機號碼): \_\_\_\_\_

**EMERGENCY CONTACT (緊急聯絡資料):**

Please provide an emergency contact other than the parent/guardian listed above.  
若有緊急事情而又未能與以上的家長或監護人聯絡，請通知：

Name (姓名): \_\_\_\_\_ Relationship to the Child (與學生的關係): \_\_\_\_\_

Daytime Phone (日間聯絡電話): \_\_\_\_\_ Cell Phone (手機電話): \_\_\_\_\_

**DISMISSAL INFORMATION (解散資料):**

Is the child going home unescorted at the end of the day?  
學生是否自行回家？

Yes 是  No 不是

***In addition to the parent/ guardian listed above, people authorized to pick up the child during and at the end of the day:***  
除上述家長/監護人外，我准許以下人仕在補習其間或完結後接我的子女小孩回家：

1. Name (姓名): \_\_\_\_\_ Relationship to the Child (關係): \_\_\_\_\_

2. Name (姓名): \_\_\_\_\_ Relationship to the Child (關係): \_\_\_\_\_

**Please make check payable to: 個人支票抬頭請寫: Episcopal Church of Our Savior**

**Policy ( 條例 ) :**

- Jubilee After-School Program will follow Department of Education calendar schedule of closings and half-days.  
金禧課後補習班時間將遵照紐約市教育局上課日期為準。
- Non-refundable \$100 deposit for the program is required at the time of registration. Deposit is applicable to total tuition.  
報名課後補習時必須繳交\$100 留位費。留位費不能退還但將於學費上扣除。
- Balance is due by September 8th, 2011. If balance is not received by September 8th, your \$100 may be forfeited to make room for students on the waiting list.  
課後補習費餘額必需在二零一零年八月九日前繳交，否則本中心將不保留學位及不退還留位費。
- Consent form, liability waiver and medical form must be returned by the first day attending the program. Registered child cannot participate in our After-School Program until all forms are returned to the office.  
豁免書及健康資料表必須在參與課後補習當日交或之前交回社區中心工作人員。否則，學生不能參與任何課後補習。
- Jubilee After-School Program reserves the right to change the schedules or contents of the program when it is needed.  
金禧課後補習保留編改時間及項目的所有權利。
- Jubilee After-School Program is not responsible for typographical errors.  
金禧課後補習將不負責印刷上的錯誤。

**Parent/Guardian's Signature** \_\_\_\_\_ **Date:** \_\_\_\_\_  
(家長 / 監護人簽名) (日期)

**For Office Use Only:**

Payment Date ( 附款日期 )	Amount ( 附款銀碼 )	Balance ( 餘額 )
		\$
		\$
		\$

**Group/Class Assigned:** \_\_\_\_\_

**Options**

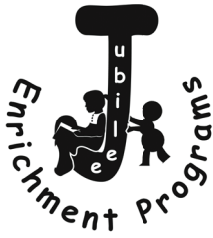
**Private Piano Lessons**

- Beginner  Intermediate  Advanced   
30 Minutes  45 Minutes  60 Minutes

Paid by: \_\_\_\_\_

Amount: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_



## EPISCOPAL CHURCH OF OUR SAVIOR 2011 JUBILEE AFTER-SCHOOL PROGRAM

### Consent Form 同意書

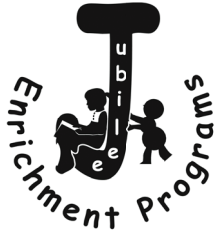
- My child has my permission to participate in Jubilee After-School Program (a.k.a. Jubilee) at Episcopal Church of Our Savior (a.k.a. Our Savior) and its supervised outdoor activities.
- I authorize Jubilee and/or Our Savior to take and use my child's picture or likeness in Our Savior's general publicity, campaign materials and/or additional materials for any purpose Our Savior deems appropriate.
- I understand that Jubilee and/or Our Savior cannot accommodate students with severe behavioral problems that cause threats to the safety and learning quality of other program. Frequent violent or uncontrollable outbursts, an unwillingness to respond to supervision or behavior that infringes upon the program experience of others will be asked to leave the program without refund.
- I understand that Jubilee and/or Church of Our Savior reserve the right to seek compensation from parent/legal guardian for damages that my child incur on site.
- I understand that if my child is suspected to have a contagious disease or is determined to be too ill to remain at Jubilee, I will make arrangements for him/her to leave the site within 2 hours of notification. No pro-rated tuition will be refunded.
- 我允許我的兒子／女兒參加金禧課後補習在聖公會救主堂內及戶外之一切有導師監管的活動。
- 我同意救主堂／金禧課後補習可以採用我兒子／女兒在活動中的照片或作品等作公關宣傳、刊登出版及一切救主堂所認可的適當用途。
- 我知悉救主堂金禧課後補習對危及其它學生安全及影響學習質量的不良行為絕不包容妥協。如學生有暴力傾向、不能自律、不服從勸導、騷擾他人等行為，將會即時被驅逐離開。而已繳交費用恕不退還。
- 我知悉救主堂／金禧課後補習保留向家長／監護人追究在堂址內及校外考察場地內一切被學生損壞物品之賠償責任。
- 我知悉倘若我的兒子／女兒有感染了傳染病之可疑表徵或被認為病情轉嚴重時，我必須在被通知後兩小時內把我的兒子／女兒接走。除非在非常特殊之情形下，已繳交費用，恕不退還。

**Child's Name ( 英文姓名 ) :** \_\_\_\_\_ **Grade ( 年級 ) :** \_\_\_\_\_

**Parent/Guardian's Name ( 家長/監護人姓名 ) :** \_\_\_\_\_

**Parent/Guardian's Signature ( 家長或監護人簽署 ) :** \_\_\_\_\_

**Date ( 日期 ) :** \_\_\_\_\_



## EPISCOPAL CHURCH OF OUR SAVIOR 2011 JUBILEE AFTER-SCHOOL PROGRAM

### Liability Waiver 免責條款

I, the undersigned parent/legal guardian of the minor listed below, give permission for the minor to participate in the Jubilee After-School Program at Episcopal Church of Our Savior. The minor is physically able and mentally ready to participate in all activities of the program. In consideration of this minor (as listed below) who is permitted to use the facilities and equipments, and to participate in the activities of Jubilee After-School Program and/or Church of Our Savior, I hereby, acknowledge that:

- i. I have read this document.
- ii. I have the opportunity to ask questions pertaining to this document as well as the program.
- iii. I sign this document voluntarily.
- iv. I release Church of Our Savior, Jubilee After-School Program and its director, employees and volunteers (collectively "Releases") from all liability to me for any loss or damage to property and/or injury or death to person while such minor is enrolled in the program.
- v. I recognize that my child's participation in outdoor activities involves risks.
- vi. I agree to personally assume all responsibilities and risks; and to not sue Releases when I sign up my child.

本人作為我的 兒子/女兒 之 家長/監護人 同意 他/她 參加聖公會紐約救主堂金禧課後補習之一切課程和活動節目。本人確認我的 兒子/女兒 在身體上和精神上都是狀態良好。完全可以接受和應付聖公會紐約救主堂金禧課後補習所提供的補習課程。為了我的 兒子/女兒 能被允許使用聖公會紐約救主堂金禧課後補習之一切設施和配合裝備，本人願意簽署此份免責書。

- i) 本人曾經細閱此份免責書，對其內容非常清楚了解。
- ii) 本人曾有詳詢免責書和聖公會紐約救主堂金禧課後補習之一切課程和活動的機會。
- iii) 本人是完全出於自願簽署此份免責書的。
- iv) 本人同意，在金禧課後補習期間，如本人的子女在金禧課後補習出了意外，傷殘、死亡或財物有所損壞遺失，聖公會紐約救主堂金禧課後補習之上下員工（包括一切領導階層、員工及義工）將不需承擔任何責任。
- v) 本人明確了解一切課外活動都必有意外風險發生之可能，如我的 兒子/女兒 參加一切課外活動都是純屬自願。
- vi) 當本人同意本人的子女參加任何課外活動時，所有責任均由本人承擔，與聖公會紐約救主堂金禧課後補習及其上下員工（包括一切領導階層、員工及義工）一概無關。

**Child's Name** (英文姓名) : \_\_\_\_\_ **Grade** (年級) : \_\_\_\_\_

**Parent/Guardian's Name** (家長/監護人姓名) : \_\_\_\_\_

**Parent/Guardian's Signature** (家長或監護人簽署) : \_\_\_\_\_

**Date** (日期) : \_\_\_\_\_